



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Navigable Waters Protection Act

# Loi sur la protection des eaux navigables

CHAPTER N-22

CHAPITRE N-22

Current to June 17, 2009

À jour au 17 juin 2009

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois



## CHAPTER N-22

## CHAPITRE N-22

An Act respecting the protection of navigable waters

Loi concernant la protection des eaux navigables

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Navigable Waters Protection Act*.  
R.S., c. N-19, s. 1.

**1.** *Loi sur la protection des eaux navigables*.  
S.R., ch. N-19, art. 1.

Titre abrégé

### INTERPRETATION

### DÉFINITIONS

Definitions

“ferry cable”  
« *câble de traîlle* »

“Minister”  
« *ministre* »

“navigable water”  
« *eaux navigables* »

“vessel”  
« *bateau* »

“work”  
« *ouvrage* »

**2.** In this Act,  
“ferry cable” includes any ferry cable, rod, chain or other device put across, over, in or under any navigable water for working a ferry;  
“Minister” means the Minister of Transport;  
“navigable water” includes a canal and any other body of water created or altered as a result of the construction of any work.  
“vessel” includes every description of ship, boat or craft of any kind, without regard to method or lack of propulsion and to whether it is used as a sea-going vessel or on inland waters only, including everything forming part of its machinery, tackle, equipment, cargo, stores or ballast;  
“work” includes  
(a) any man-made structure, device or thing, whether temporary or permanent, that may interfere with navigation; and  
(b) any dumping of fill in any navigable water, or any excavation of materials from the bed of any navigable water, that may interfere with navigation.  
R.S., 1985, c. N-22, s. 2; 2009, c. 2, s. 317.

Définitions

**2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.  
« *bateau* » Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation en mer ou dans les eaux internes, qu’elle soit pourvue ou non d’un moyen propre de propulsion. Est compris dans la présente définition tout ce qui fait partie des machines, de l’outillage de chargement, de l’équipement, de la cargaison, des approvisionnements ou du lest du bateau.  
« *câble de traîlle* » Sont compris parmi les câbles de traîlle les câbles, tiges, chaînes ou autres dispositifs mis en travers, au-dessus ou au-dessous d’eaux navigables ou dans ces eaux, pour guider un bac.  
« *eaux navigables* » Sont compris parmi les eaux navigables les canaux et les autres plans d’eau créés ou modifiés par suite de la construction d’un ouvrage.  
« *ministre* » Le ministre des Transports.  
« *ouvrage* » Sont compris parmi les ouvrages :  
a) les constructions, dispositifs ou autres objets d’origine humaine, qu’ils soient temporaires ou permanents, susceptibles de nuire à la navigation;  
b) les déversements de remblais dans les eaux navigables ou les excavations de maté-

« *bateau* »  
“*vessel*”

« *câble de traîlle* »  
“*ferry cable*”

« *eaux navigables* »  
“*navigable water*”

« *ministre* »  
“*Minister*”

« *ouvrage* »  
“*work*”

		riaux tirés du lit d'eaux navigables, susceptibles de nuire à la navigation.	
		L.R. (1985), ch. N-22, art. 2; 2009, ch. 2, art. 317.	
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	<b>2.1</b> This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 2009, c. 2, s. 318.	<b>2.1</b> La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 2009, ch. 2, art. 318.	Obligation de Sa Majesté
	PART I APPROVAL OF WORKS	PARTIE I APPROBATION DES OUVRAGES	
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	<b>3.</b> (1) In this Part,	<b>3.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"lawful work" « ouvrage légalement construit »	"lawful work" means any work not contrary to the law in force at the place of construction of the work at the time of its construction;	« ouvrage légalement construit » Ouvrage non contraire aux règles de droit en vigueur à l'endroit en cause lors de la construction.	« ouvrage légalement construit » "lawful work"
"owner" « propriétaire »	"owner" includes a person authorizing or otherwise responsible for the erection or maintenance of any work and an actual or reputed owner or person in possession or claiming ownership thereof for the time being; "work" [Repealed, 2009, c. 2, s. 320]	« ouvrages » [Abrogée, 2009, ch. 2, art. 320] « propriétaire » Le propriétaire véritable ou apparent d'un ouvrage. Est également visé par la présente définition quiconque est en possession d'un ouvrage, en revendique la propriété, en autorise la construction ou l'entretien ou en est chargé à un autre titre.	« propriétaire » "owner"
Related works	(2) If the Minister considers that two or more works are related, the Minister may, for the purposes of this Part, deem them to be a single work. R.S., 1985, c. N-22, s. 3; 2009, c. 2, s. 320.	(2) Le ministre peut, pour l'application de la présente partie, considérer comme un seul ouvrage des ouvrages qui, selon lui, ont un lien entre eux. L.R. (1985), ch. N-22, art. 3; 2009, ch. 2, art. 320.	Assimilation
	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Application — works under Acts or orders	<b>4.</b> (1) Except for this section and the provisions of this Part that relate to rebuilding, repairing or altering any lawful work, nothing in this Part applies to any work constructed under the authority of  (a) an Act of Parliament or an order of the Governor in Council, if the work was constructed before the coming into force of this subsection;  (b) an Act of the legislature of a province or an order of the lieutenant governor in council of a province, if the work was constructed before the coming into force of this subsection;	<b>4.</b> (1) Les autres articles de la présente partie, sauf ceux qui ont trait à la reconstruction, à la réparation ou à la modification des ouvrages légalement construits, ne s'appliquent pas aux ouvrages construits sous l'autorité, selon le cas :  a) d'une loi fédérale ou d'un décret du gouverneur en conseil, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;  b) d'une loi provinciale ou d'un décret de lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe;  c) d'une loi d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada;	Ouvrages construits sous l'autorité d'une loi ou d'un décret

	(c) an Act of the legislature of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada; or	d) de Sa Majesté d'une telle colonie.	
	(d) Her Majesty in respect of such a colony.		
Application — works owned or transferred	(2) Except for this section and the provisions of this Part that relate to rebuilding, repairing or altering any lawful work, nothing in this Part applies to	(2) Les autres articles de la présente partie, sauf ceux qui ont trait à la reconstruction, à la réparation ou à la modification des ouvrages légalement construits, ne s'appliquent pas :	Application : propriété et transfert d'ouvrage
	(a) works that are owned by Her Majesty in right of Canada or a province on the day on which this subsection comes into force; or	a) aux ouvrages qui sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe;	
	(b) works whose ownership was transferred before the day on which this subsection comes into force to another person by Her Majesty in right of Canada or a province or in respect of a colony of Great Britain of which at least some portion now forms part of Canada.	b) à ceux dont Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou Sa Majesté d'une colonie de la Grande-Bretagne dont au moins une portion fait maintenant partie du Canada, a transféré la propriété à un tiers avant cette date.	
Ministerial order	(3) The Minister may order an owner of a work referred to in subsection (1) or (2) to alter or remove the work or to comply with any terms and conditions that the Minister, as he or she considers appropriate, may impose if the Minister is satisfied that	(3) Le ministre peut ordonner au propriétaire de l'ouvrage de modifier ou d'enlever tout ouvrage visé aux paragraphes (1) ou (2) ou de se conformer aux conditions qu'il juge indiquées s'il est convaincu, selon le cas :	Ordre ministériel
	(a) the work has become a danger to or an interference with navigation by reason of the passage of time and changing conditions in navigation of the navigable waters concerned; or	a) soit que l'ouvrage est devenu un danger pour la navigation ou un obstacle à celle-ci en raison du temps écoulé et de l'évolution des conditions de la navigation dans les eaux navigables en cause;	
	(b) the alteration or removal or the terms and conditions are in the public interest.	b) soit que la modification, l'enlèvement ou les conditions sont dans l'intérêt public.	
Minister's powers	(4) If the owner of the work fails to comply with an order given under subsection (3), the Minister may remove and destroy the work and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the work.	(4) Si le propriétaire de l'ouvrage n'obtempère pas à l'ordre donné au titre du paragraphe (3), le ministre peut enlever et détruire l'ouvrage et aliéner — notamment par vente ou don — les matériaux qui le composent.	Pouvoirs du ministre
Costs of removal, destruction or disposal	(5) If the Minister removes, destroys or disposes of a work under subsection (4), the costs of and incidental to the removal, destruction or disposal, after deducting any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs in the name of Her Majesty in right of Canada from the owner.	(5) Les frais entraînés par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation de l'ouvrage par le ministre en application du paragraphe (4) sont, après déduction du montant qui peut être réalisé notamment par vente, recouvrables du propriétaire, ainsi que les frais de recouvrement, au nom de Sa Majesté du chef du Canada.	Frais d'enlèvement, de destruction ou d'aliénation
	R.S., 1985, c. N-22, s. 4; 2009, c. 2, s. 321.	L.R. (1985), ch. N-22, art. 4; 2009, ch. 2, art. 321.	

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Approval of works	5. (1) No work shall be built or placed in, on, over, under, through or across any naviga-	5. (1) Il est interdit de construire ou de placer un ouvrage dans des eaux navigables ou	Approbation des ouvrages
-------------------	--	--	--------------------------

ble water without the Minister's prior approval of the work, its site and the plans for it.

sur, sous, au-dessus ou à travers celles-ci à moins que, préalablement au début des travaux, l'ouvrage ainsi que son emplacement et ses plans n'aient été approuvés par le ministre.

Terms and conditions — substantial interference

(2) If the Minister considers that the work would substantially interfere with navigation, the Minister may impose any terms and conditions on the approval that the Minister considers appropriate, including requiring that construction of the work be started within six months and finished within three years of the day on which approval is granted or within any other period that the Minister may fix.

(2) S'il estime que l'ouvrage gênera sérieusement la navigation, le ministre peut assortir son approbation des conditions qu'il juge indiquées et, notamment, exiger que la construction de celui-ci commence dans les six mois et se termine dans les trois ans qui suivent la date de l'approbation ou dans tout autre délai qu'il précise.

Conditions : obstacle important

Terms and conditions — other interference

(3) If the Minister considers that the work would interfere, other than substantially, with navigation, the Minister may impose any terms and conditions on the approval that the Minister considers appropriate, including requiring that construction of the work be started and finished within the period fixed by the Minister.

(3) S'il estime que l'ouvrage gênera la navigation sans toutefois la gêner sérieusement, le ministre peut assortir son approbation des conditions qu'il juge indiquées et, notamment, exiger que la construction de celui-ci commence et se termine dans le délai qu'il précise.

Conditions : autre obstacle

Extension of period

(4) The Minister may, at any time, extend the period by changing the day on which construction of the work shall be started or finished.

(4) Le ministre peut proroger la date du début ou de la fin de la construction de l'ouvrage.

Prorogation

Compliance with plans, regulations and terms and conditions

(5) The work shall be built, placed, maintained, operated, used and removed in accordance with the plans and the regulations and with the terms and conditions in the approval.

(5) La construction, l'emplacement, l'entretien, l'exploitation, l'utilisation et l'enlèvement de l'ouvrage doivent être conformes aux plans, aux règlements et aux conditions prévues dans l'approbation du ministre.

Respect des plans, règlements et conditions

R.S., 1985, c. N-22, s. 5; 2009, c. 2, s. 321.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 5; 2009, ch. 2, art. 321.

Classes of works and navigable waters

**5.1** (1) Despite section 5, a work may be built or placed in, on, over, under, through or across any navigable water without meeting the requirements of that section if the work falls within a class of works, or the navigable water falls within a class of navigable waters, established by regulation or under section 13.

**5.1** (1) Par dérogation à l'article 5, il est permis de construire ou de placer un ouvrage dans des eaux navigables ou sur, sous, au-dessus ou à travers celles-ci sans se conformer aux obligations prévues à cet article si l'ouvrage ou les eaux navigables appartiennent à l'une des catégories établies en vertu des règlements ou de l'article 13.

Catégories d'ouvrages et d'eaux navigables

Compliance

(2) The work shall be built, placed, maintained, operated, used and removed in accordance with the regulations or with the terms and conditions imposed under section 13.

(2) La construction, l'emplacement, l'entretien, l'exploitation, l'utilisation et l'enlèvement de l'ouvrage doivent être conformes aux règlements ou aux conditions visées à l'article 13, selon le cas.

Respect des règlements ou conditions

Non-application

(3) Sections 6 to 11.1 do not apply to works referred to in subsection (1) unless there is a contravention of subsection (2).

(3) Les articles 6 à 11.1 ne s'appliquent pas aux ouvrages visés au paragraphe (1), sauf en cas de contravention au paragraphe (2).

Non-application

2009, c. 2, s. 321.

2009, ch. 2, art. 321.

Ministerial orders respecting unauthorized works

6. (1) If any work to which this Part applies is built or placed without having been approved under this Act, is built or placed on a site not approved under this Act, is not built or placed in accordance with the approved plans and terms and conditions and with the regulations or, having been built or placed as approved, is not maintained, operated, used or removed in accordance with those plans, those terms and conditions and the regulations, the Minister may

(a) order the owner of the work to remove or alter the work;

(b) where the owner of the work fails forthwith to comply with an order made pursuant to paragraph (a), remove and destroy the work and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the work; and

(c) order any person to refrain from proceeding with the construction of the work where, in the opinion of the Minister, the work interferes or would interfere with navigation or is being constructed contrary to this Act.

(2) [Repealed, 2009, c. 2, s. 322]

(3) Where the Minister removes, destroys or disposes of a work pursuant to paragraph (1) (b), the costs of and incidental to the operation of removal, destruction or disposal, after deducting therefrom any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs in the name of Her Majesty from the owner.

(4) The Minister may, subject to deposit and notice as in the case of a proposed work, approve a work, its site and the plans for it and impose any terms and conditions on the approval that the Minister considers appropriate after the start of its construction. The approval has the same effect as if it was given before the start of construction.

R.S., 1985, c. N-22, s. 6; 2009, c. 2, s. 322.

Costs of removal, destruction or disposal

Approval after construction started

Fee payable by person applying for approval

7. (1) A person who applies for approval of a work referred to in subsection 5(2) or 6(4) shall pay the fee prescribed by the regulations.

Ordres ministériels à l'égard d'ouvrages non autorisés

6. (1) Dans les cas où un ouvrage visé par la présente partie est construit ou placé sans avoir été approuvé au titre de la présente loi ou est construit ou placé sur un emplacement non approuvé au titre de celle-ci ou n'est pas construit ou placé conformément aux plans et conditions approuvés au titre de la présente loi et aux règlements ou, après avoir été construit ou placé conformément à l'approbation, n'est pas entretenu, exploité, utilisé ou enlevé conformément à ces plans et conditions et aux règlements, le ministre peut :

a) ordonner au propriétaire de l'ouvrage de l'enlever ou de le modifier;

b) lorsque le propriétaire de l'ouvrage n'obtempère pas à un ordre donné sous le régime de l'alinéa a), enlever et détruire l'ouvrage et aliéner — notamment par vente ou don — les matériaux qui le composent;

c) enjoindre à quiconque d'arrêter la construction de l'ouvrage lorsqu'il est d'avis qu'il gêne ou gênerait la navigation ou que sa construction est en contravention avec la présente loi.

(2) [Abrogé, 2009, ch. 2, art. 322]

(3) Les frais entraînés par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation d'un ouvrage par le ministre en application de l'alinéa (1)b) sont, après déduction du montant qui peut être réalisé notamment par vente, recouvrables du propriétaire, ainsi que les frais de recouvrement, au nom de Sa Majesté.

(4) Le ministre peut, sous réserve de dépôt et d'avis comme dans le cas d'un ouvrage projeté, approuver un ouvrage, ainsi que ses plans et son emplacement, et assortir son approbation des conditions qu'il estime indiquées, après le début de sa construction; l'approbation a alors le même effet que si elle avait précédé le début des travaux.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 6; 2009, ch. 2, art. 322.

7. (1) Quiconque demande l'approbation d'un ouvrage visé aux paragraphes 5(2) ou 6(4) est tenu de payer les droits réglementaires y afférents.

Frais d'enlèvement, de destruction ou d'aliénation

Approbation après le début des travaux

Paiement de droits

Approval valid for period prescribed by regulations	<p>(2) The approval of a work under section 5 is valid for the period prescribed by the regulations.</p> <p>R.S., 1985, c. N-22, s. 7; 2009, c. 2, s. 323.</p>	<p>(2) L’approbation prévue à l’article 5 est valide pour la période réglementaire.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-22, art. 7; 2009, ch. 2, art. 323.</p>	Durée de l’approbation
Bridges prior to May 17, 1882 maintained	<p><b>8.</b> Sections 5 to 7 do not affect any bridge constructed before May 17, 1882 that, after that date, requires to be rebuilt or repaired, if the bridge, when so rebuilt or repaired, does not interfere to a greater extent with navigation than on or before that date.</p> <p>R.S., c. N-19, s. 7.</p>	<p><b>8.</b> Les articles 5 à 7 ne s’appliquent pas aux ponts dont la construction est antérieure au 17 mai 1882 et qui doivent être reconstruits ou réparés pourvu que, les travaux achevés, les ponts ne gênent pas plus la navigation qu’auparavant.</p> <p>S.R., ch. N-19, art. 7.</p>	Entretien des ponts antérieurs au 17 mai 1882
Notice and deposit of plans	<p><b>9.</b> (1) A local authority, company or individual proposing to construct any work in navigable waters may apply to the Minister for approval by depositing the plans for its design and construction and a description of the proposed site with the Minister.</p>	<p><b>9.</b> (1) L’autorité locale, la compagnie ou le particulier qui se propose d’établir un ouvrage dans des eaux navigables peut déposer auprès du ministre les plans portant sur la conception et la construction de l’ouvrage, avec la description de l’emplacement projeté, et lui en demander l’approbation.</p>	Préavis et dépôt des plans
Plans for management and operation	<p>(2) If the Minister considers that the work would substantially interfere with navigation, the Minister may also require that the local authority, company or individual deposit the plans for the management and operation related to the work.</p>	<p>(2) S’il estime que l’ouvrage gênera sérieusement la navigation, le ministre peut exiger de l’autorité locale, de la compagnie ou du particulier qu’il dépose en outre des plans de gestion et d’exploitation relativement à l’ouvrage.</p>	Plans de gestion et d’exploitation
Deposit and notice — substantial interference	<p>(3) If the Minister considers that the work would substantially interfere with navigation, the Minister shall direct the local authority, company or individual to</p> <p>(a) deposit all plans in the local land registry or land titles office or any other place specified by the Minister; and</p> <p>(b) provide notice of the proposed construction and the deposit of the plans by advertising in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers that are published in or near the place where the work is to be constructed.</p> <p>The plans shall be deposited and notice shall be provided in the form and manner specified by the Minister.</p>	<p>(3) S’il estime que l’ouvrage gênera sérieusement la navigation, le ministre ordonne à l’autorité locale, à la compagnie ou au particulier :</p> <p>a) d’en déposer tous les plans au bureau d’enregistrement ou au bureau des titres de biens-fonds du lieu en cause ou à tout autre lieu qu’il précise;</p> <p>b) de donner avis du projet de construction et du dépôt des plans par annonce insérée dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux publiés dans la localité où l’ouvrage doit être construit, ou dans les environs.</p> <p>Le dépôt est effectué et l’avis est donné conformément aux modalités fixées par le ministre.</p>	Dépôt des plans et avis de la demande : obstacles importants
Deposit and notice — other interference	<p>(4) If the Minister considers that the work would interfere, other than substantially, with navigation, the Minister may direct the local authority, company or individual to deposit the plans in the local land registry or land titles office or any other place specified by the Minister, and to provide notice of the proposed construction and the deposit of the plans as the Minister considers appropriate.</p>	<p>(4) S’il estime que l’ouvrage gênera la navigation sans toutefois la gêner sérieusement, le ministre peut ordonner à l’autorité locale, à la compagnie ou au particulier de déposer les plans au bureau d’enregistrement ou au bureau des titres de biens-fonds du lieu en cause — ou tout autre lieu qu’il précise — et de donner avis du projet de construction et du dépôt des plans.</p>	Dépôt des plans et avis de la demande : autres obstacles

		Le dépôt est effectué et l'avis est donné de la façon que le ministre estime indiquée.	
Comments	(5) Interested persons may provide written comments to the Minister within 30 days after the publication of the last notice referred to in subsection (3) or (4).  R.S., 1985, c. N-22, s. 9; 1993, c. 41, s. 8; 2009, c. 2, s. 324.	(5) Dans les trente jours suivant la publication du dernier avis mentionné aux paragraphes (3) ou (4), les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre leurs observations.  L.R. (1985), ch. N-22, art. 9; 1993, ch. 41, art. 8; 2009, ch. 2, art. 324.	Observations
Rebuilding or repair of lawful work	<b>10.</b> (1) Any lawful work may be rebuilt or repaired if, in the opinion of the Minister, interference with navigation is not increased by the rebuilding or repairing.	<b>10.</b> (1) Un ouvrage légalement construit peut être reconstruit ou réparé si, de l'avis du ministre, la reconstruction ou réparation ne gêne pas la navigation davantage.	Reconstruction ou réparation
Alteration of lawful work	(2) Any lawful work may be altered if <i>(a)</i> plans of the proposed alteration are deposited with and approved by the Minister; and <i>(b)</i> in the opinion of the Minister, interference with navigation is not increased by the alteration.	(2) Un ouvrage légalement construit peut être modifié si les conditions suivantes sont respectées :  <i>a)</i> les plans de la modification projetée sont déposés au bureau du ministre et approuvés par ce dernier;  <i>b)</i> de l'avis du ministre, la modification ne gêne pas la navigation davantage.	Modifié
Plans deemed to include alteration	(3) For the purposes of sections 5, 6 and 12, a reference to the plans of a work shall be construed as including the plans of the alteration thereof referred to in subsection (2).	(3) Pour l'application des articles 5, 6 et 12, les plans de l'ouvrage s'entendent également des plans de la modification.	Assimilation à plans de l'ouvrage
Where work endangers or interferes with navigation	(4) Where, in the opinion of the Minister, an existing lawful work has become a danger to or an interference with navigation by reason of the passage of time and changing conditions in navigation of the navigable waters concerned, any rebuilding, repair or alteration of the work shall be treated in the same manner as a new work.  R.S., c. N-19, s. 9.	(4) La reconstruction, réparation ou modification d'un ouvrage existant et légalement construit qui, de l'avis du ministre, est devenu un danger ou un obstacle pour la navigation en raison du temps écoulé et de l'évolution des conditions de la navigation dans les eaux navigables en cause est considérée comme un nouvel ouvrage.  S.R., ch. N-19, art. 9.	Ouvrage gênant la navigation
Approval lapses	<b>11.</b> (1) When an approval of a work lapses, the Minister may grant a new approval of that work for any period that the Minister considers appropriate, having regard to changing conditions in navigation and the condition of the work.	<b>11.</b> (1) En cas de cessation d'effet de l'approbation d'un ouvrage, le ministre peut accorder une nouvelle approbation pour la période qu'il estime appropriée eu égard à l'évolution des conditions de la navigation et à l'état de l'ouvrage.	Cessation d'effet de l'approbation
Where application made for new approval	(2) Where an application is made for a new approval of a work pursuant to subsection (1), the work remains a lawful work pending the decision of the Minister in respect of the application.  R.S., 1985, c. N-22, s. 11; 2009, c. 2, s. 325.	(2) L'ouvrage qui fait l'objet d'une demande de nouvelle approbation en application du paragraphe (1) demeure un ouvrage légalement construit jusqu'à ce que le ministre ait décidé de la demande.  L.R. (1985), ch. N-22, art. 11; 2009, ch. 2, art. 325.	Demande de nouvelle approbation
Amendment of approval	<b>11.1</b> (1) Subject to subsection (3), the Minister may amend an approval of a work if he or she is satisfied that	<b>11.1</b> (1) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut modifier l'approbation d'un ouvrage s'il est convaincu :	Modification de l'approbation

Suspension or cancellation	<p>(a) the work has become a danger to or an interference with navigation by reason of the passage of time and changing conditions in navigation of the navigable waters concerned; or</p> <p>(b) the amendment is in the public interest.</p> <p>(2) Subject to subsection (3), the Minister may suspend or cancel an approval if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the work is not being or has not been built, placed, maintained, operated, used or removed in accordance with the plans, the regulations or with any terms and conditions in the approval;</p> <p>(b) the approval was obtained by a fraudulent or improper means or a misrepresentation of a material fact;</p> <p>(c) the owner of the work has not paid a fine imposed under this Act;</p> <p>(d) the owner of the work has contravened a provision of this Act or the regulations; or</p> <p>(e) the suspension or cancellation is in the public interest, including that it is warranted by the record of compliance of the owner or of a principal of the owner under this Act.</p>	<p>a) soit que celui-ci est devenu un danger pour la navigation ou un obstacle à celle-ci en raison du temps écoulé et de l'évolution des conditions de la navigation dans les eaux navigables en cause;</p> <p>b) soit que la modification est dans l'intérêt public.</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut suspendre ou annuler l'approbation d'un ouvrage s'il est convaincu que, selon le cas :</p> <p>a) la construction, l'emplacement, l'entretien, l'exploitation, l'utilisation ou l'enlèvement de l'ouvrage ne sont pas conformes aux plans, aux règlements ou aux conditions prévues dans l'approbation;</p> <p>b) l'approbation a été obtenue par des moyens frauduleux ou irréguliers ou par suite d'une fausse déclaration sur un fait important;</p> <p>c) le propriétaire de l'ouvrage a omis de payer une amende infligée sous le régime de la présente loi;</p> <p>d) le propriétaire de l'ouvrage a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;</p> <p>e) la suspension ou l'annulation est dans l'intérêt public, en raison notamment des antécédents du propriétaire de l'ouvrage ou de tel de ses dirigeants à l'égard de la présente loi.</p>	Suspension ou annulation de l'approbation
Notice	<p>(3) Before amending, suspending or cancelling an approval of a work, the Minister shall give the owner 30 days' notice setting out the grounds on which the Minister relies for the amendment, suspension or cancellation.</p> <p>2009, c. 2, s. 326.</p>	<p>(3) Avant de modifier, de suspendre ou d'annuler l'approbation, le ministre donne au propriétaire de l'ouvrage un préavis de trente jours qui précise les motifs de la modification, de la suspension ou de l'annulation.</p> <p>2009, ch. 2, art. 326.</p>	Préavis
Not a statutory instrument	<p><b>11.2</b> For greater certainty, an order given under subsection 4(3) or paragraph 6(1)(a) or (c) is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p> <p>2009, c. 2, s. 326.</p>	<p><b>11.2</b> Il est entendu que les ordres donnés au titre des paragraphes 4(3) et 6(1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p> <p>2009, ch. 2, art. 326.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
Orders and regulations by Governor in Council	<p><b>12.</b> (1) The Governor in Council may make any orders or regulations that the Governor in Council deems expedient for navigation purposes respecting any work to which this Part ap-</p>	<p><b>12.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, pour la navigation, prendre les décrets ou les règlements qu'il juge opportuns à l'égard de tout ouvrage auquel s'applique la présente partie ou</p>	Décrets et règlements du gouverneur en conseil

plies or that is approved or the plans and site of which are approved under any Act of Parliament or order of the Governor in Council, and may make regulations

- (a) prescribing the fees payable to the Minister on an application for an approval under this Part;
- (b) respecting the grant, amendment, renewal, suspension and cancellation of approvals under this Part;
- (c) prescribing the period for which an approval under this Part is valid;
- (d) respecting notification requirements for a change in ownership in a work;
- (e) establishing classes of works or navigable waters for the purposes of subsection 5.1(1);
- (f) respecting the placement, construction, maintenance, operation, safety, use and removal of works; and
- (g) for carrying out the purposes and provisions of this Part.

qui est approuvé ou dont les plans et l'emplacement sont approuvés en application d'une loi fédérale ou d'un décret du gouverneur en conseil. Il peut, par règlement :

- a) fixer les droits à payer au ministre lors de la production d'une demande d'approbation au titre de la présente partie;
- b) régir la délivrance, la modification, le renouvellement, la suspension et l'annulation des approbations visées par la présente partie;
- c) fixer la période de validité de ces approbations;
- d) prévoir des exigences en matière de notification du transfert de propriété des ouvrages;
- e) établir des catégories d'ouvrages et d'eaux navigables pour l'application du paragraphe 5.1(1);
- f) régir l'emplacement, la construction, l'entretien, l'exploitation, la sécurité, l'utilisation et l'enlèvement des ouvrages;
- g) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Related works

(2) If the Governor in Council considers that two or more works are related, the Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), deem them to be a single work.

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du paragraphe (1), considérer comme un seul ouvrage des ouvrages qui, selon lui, ont un lien entre eux.

Assimilation

Incorporation by reference

(2.1) The regulations may incorporate any material by reference, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

(2.1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporation par renvoi

Incorporated material not a regulation

(2.2) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(2.2) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

Who is subject to orders or regulations

(3) A local authority, company or person constructing, owning or in possession of any work referred to in subsection (1) is subject to orders or regulations made under this section.

(3) Les décrets ou règlements pris sous le régime du présent article s'appliquent à l'autorité locale, à la compagnie ou au particulier qui construit un ouvrage visé au paragraphe (1) ou en a la propriété ou la possession.

Assujettissement aux décrets ou règlements

R.S., 1985, c. N-22, s. 12; 2009, c. 2, s. 327.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 12; 2009, ch. 2, art. 327.

#### MINISTERIAL ORDERS

#### ARRÊTÉS

Orders

**13.** (1) For the purposes of section 5.1, the Minister may, by order,

**13.** (1) Le ministre peut, par arrêté, pour l'application de l'article 5.1 :

Arrêtés

	<p>(a) establish classes of works or navigable waters; and</p> <p>(b) impose any terms and conditions with respect to the placement, construction, maintenance, operation, safety, use and removal of those classes of works or works that are built or placed in, on, over, under, through or across those classes of navigable waters.</p>	<p>a) établir des catégories d'ouvrages ou d'eaux navigables;</p> <p>b) prévoir les conditions applicables à l'emplacement, la construction, l'entretien, l'exploitation, la sécurité, l'utilisation et l'enlèvement des ouvrages appartenant à ces catégories ou des ouvrages construits ou placés dans des eaux navigables appartenant à ces catégories ou sur, sous, au-dessus ou à travers celles-ci.</p>	
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(2) An order under subsection (1)</p> <p>(a) is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after the day on which it is made.</p>	<p>(2) L'arrêté n'est pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> mais est publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Incorporation by reference	<p>(3) An order may incorporate any material by reference, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as amended from time to time.</p> <p>R.S., 1985, c. N-22, s. 13; 2009, c. 2, s. 328.</p>	<p>(3) Peut être incorporé par renvoi dans un arrêté tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-22, art. 13; 2009, ch. 2, art. 328.</p>	Incorporation par renvoi
INTERIM ORDERS		ARRÊTÉS D'URGENCE	
Interim orders	<p><b>13.1</b> (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.</p>	<p><b>13.1</b> (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.</p>	Arrêtés d'urgence
Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contra-</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette</i></p>	Violation d'un arrêté non publié

vention, had not been published in the *Canada Gazette* unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.

*du Canada*, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.

Exemption from  
*Statutory  
Instruments Act*

(4) An interim order  
(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*; and  
(b) shall be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires* et publié dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant sa prise.

Dérogation à la  
*Loi sur les textes  
réglementaires*

Deeming

(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.

(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.

Présomption

Tabling of order

(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.

(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.

Dépôt devant les  
chambres du  
Parlement

House not sitting

(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.  
2004, c. 15, s. 95.

(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.  
2004, ch. 15, art. 95.

Communication  
au greffier

## PART II

### OBSTACLES AND OBSTRUCTIONS

#### INTERPRETATION

Definition of  
"owner"

**14.** (1) In this Part, "owner" means the registered or other owner at the time any wreck, obstruction or obstacle referred to in this Part was occasioned, and includes a subsequent purchaser.

**14.** (1) Dans la présente partie, « propriétaire » s'entend du propriétaire immatriculé ou autre lors de la survenance du naufrage, de l'obstruction ou de l'obstacle visé à la présente partie. Est compris dans la présente définition l'acheteur subséquent.

Définition de  
« propriétaire »

Interpretation

(2) A reference to a "thing" in sections 15 to 18 and 20, with respect to a thing that is or is likely to become an obstruction or obstacle to navigation, does not include a reference to a thing of natural origin unless the obstruction or obstacle, or likely obstruction or obstacle, is caused by a person.

(2) La mention de « objet » aux articles 15 à 18 et 20 ne vise l'objet d'origine naturelle que si l'obstacle ou l'obstruction à la navigation qu'il constitue ou risque vraisemblablement de constituer est imputable à une personne.

Interprétation

R.S., 1985, c. N-22, s. 14; 2009, c. 2, s. 330.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 14; 2009, ch. 2, art. 330.

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Non-application **14.1** This Part, other than sections 21 to 25, does not apply to navigable waters falling within a class of navigable waters established by regulation or under section 13.  
2009, c. 2, s. 330.

**14.1** La présente partie, à l'exception des articles 21 à 25, ne s'applique pas aux eaux navigables appartenant à l'une des catégories établies en vertu des règlements ou de l'article 13, selon le cas.  
2009, ch. 2, art. 330.

Non-application

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Notice and indication of obstruction or obstacle **15.** (1) If the navigation of any navigable water over which Parliament has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous by the wrecking, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding of any vessel or part of one or by any other thing, the owner, master or person in charge of the vessel or thing by which any obstruction or obstacle is caused shall  
*(a)* forthwith give notice of the existence thereof to the Minister or to the chief officer of customs and excise at the nearest or most convenient port; and  
*(b)* place and, as long as the obstruction or obstacle continues, maintain, by day, a sufficient signal and, by night, a sufficient light to indicate the position thereof.

**15.** (1) Lorsque la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou dangereuse par les épaves résultant du naufrage d'un bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou par tout autre objet, le propriétaire, le capitaine ou le responsable du bateau — ou de l'objet qui constitue l'obstacle ou cause l'obstruction — est tenu de prendre les mesures suivantes :  
*a)* donner sans délai avis de l'existence de l'obstacle ou de l'obstruction au ministre ou au chef du service des douanes et de l'accise du port le plus proche ou le plus commode;  
*b)* placer un signal le jour et un feu la nuit suffisants pour indiquer la position de l'obstacle et en assurer le maintien tant que subsiste l'obstruction.

Mesures à prendre en cas d'obstruction par un bateau ou objet

Failure to signal and light rectifiable by Minister (2) The Minister may cause the signal and light referred to in subsection (1) to be placed and maintained if the owner, master or person in charge of the vessel or other thing by which the obstruction or obstacle is caused fails or neglects to do so.

(2) En cas de défaut ou de refus du propriétaire, du capitaine ou du responsable du bateau — ou de l'objet qui constitue l'obstacle ou cause l'obstruction — de placer le signal et le feu et d'en assurer le maintien, le ministre peut veiller à ce que ces mesures soient prises.

Intervention du ministre en l'absence de signalisation

Removal of obstruction or obstacle (3) The owner of the vessel or thing referred to in subsection (1) shall forthwith begin the removal thereof and shall prosecute the removal diligently to completion, but nothing in this subsection shall be deemed to limit the powers of the Minister under this Act.  
R.S., 1985, c. N-22, s. 15; R.S., 1985, c. 1 (2nd Supp.), s. 213; 2009, c. 2, s. 331.

(3) Le propriétaire du bateau ou de l'objet est tenu d'en commencer l'enlèvement sans délai et de le poursuivre avec diligence jusqu'à l'achèvement des travaux; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de restreindre les pouvoirs que la présente loi confère au ministre.  
L.R. (1985), ch. N-22, art. 15; L.R. (1985), ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 213; 2009, ch. 2, art. 331.

Enlèvement des obstacles

Minister's powers **16.** The Minister may cause any wreck, vessel or part of a vessel resulting from the wrecking, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding of a vessel, or may cause any other thing, to be secured, removed or destroyed in the manner that the Minister considers appropriate if, in the Minister's opinion,

**16.** Le ministre peut faire immobiliser, enlever ou détruire, selon ses instructions, les épaves résultant du naufrage d'un bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte, ou tout autre objet, s'il estime que l'une ou l'autre des situations ci-après existe depuis plus de vingt-quatre heures :

Pouvoirs du ministre

(a) the navigation of any navigable water over which Parliament has jurisdiction is obstructed, impeded or rendered more difficult or dangerous for more than 24 hours by the wreck, vessel, part of a vessel or thing;

(b) the wreck, vessel, part of a vessel or thing has been in a position for more than 24 hours that is likely to obstruct, impede or render more difficult or dangerous the navigation of any such navigable water; or

(c) the wreck, vessel, part of a vessel or thing is cast ashore, stranded or left on any property belonging to Her Majesty in right of Canada and has been an obstruction or obstacle, for more than 24 hours, to the use of that property as may be required for the public purposes of Canada.

R.S., 1985, c. N-22, s. 16; 2009, c. 2, s. 332.

Conveyance from site and sale

**17.** (1) The Minister may cause the vessel referred to in section 16 or its cargo, or any other thing causing or forming part of the obstruction or obstacle to be conveyed to the place that the Minister considers appropriate and to be sold by auction or otherwise as the Minister considers appropriate. The Minister may apply the proceeds of the sale to make good the expenses incurred by the Minister in placing and maintaining any signal or light to indicate the position of the obstruction or obstacle, or in securing, removing, destroying or selling the vessel, cargo or thing.

Surplus

(2) The Minister shall pay over any surplus of the proceeds referred to in subsection (1) or of any portion of the proceeds to the owner of the vessel, cargo or thing sold or to such other persons as are entitled thereto.

R.S., 1985, c. N-22, s. 17; 2009, c. 2, s. 333.

Costs constituting debt

**18.** (1) The amount of the costs incurred by the Minister while acting under subsection 15(2) or section 16 — whether or not a sale has been held under section 17 — constitutes a debt to which subsection (2) applies if the costs have been defrayed out of the public moneys of Canada.

Recovery by Her Majesty

(2) A debt constituted by virtue of subsection (1) is due to and recoverable by Her Majesty in right of Canada

(a) from the owner, managing owner, master or person in charge of the vessel or other

a) la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale est obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou dangereuse par le fait des débris, du bateau, des épaves ou de l'objet;

b) la position des débris, du bateau, des épaves ou de l'objet fait que la navigation dans des eaux navigables de compétence fédérale sera vraisemblablement obstruée, gênée ou rendue plus difficile ou dangereuse;

c) les débris, le bateau, les épaves ou l'objet jetés à la côte, échoués ou laissés en un lieu appartenant à Sa Majesté du chef du Canada font obstacle ou obstruction à l'utilisation du lieu à des fins publiques fédérales.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 16; 2009, ch. 2, art. 332.

Transport et vente du bateau, de la cargaison ou des objets

**17.** (1) Le ministre peut ordonner le transport du bateau, de sa cargaison ou des autres objets qui constituent l'obstacle ou causent l'obstruction — ou en font partie — à l'endroit qu'il juge convenable pour y être vendu aux enchères ou autrement, selon ce qu'il estime approprié, et employer le produit de la vente pour couvrir les frais qu'il a engagés pour la signalisation de l'obstacle ou de l'obstruction ou l'immobilisation, l'enlèvement, la destruction ou la vente du bateau, de sa cargaison ou des objets.

Surplus

(2) Le ministre remet tout ou partie du surplus du produit de la vente au propriétaire du bateau, de la cargaison ou des objets vendus, ou à toute autre personne y ayant droit.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 17; 2009, ch. 2, art. 333.

Créances

**18.** (1) Constitue une créance soumise à l'application du paragraphe (2) le total des frais engagés par le ministre en application du paragraphe 15(2) ou de l'article 16 et acquittés sur les fonds publics du Canada, qu'il y ait eu vente ou non sous le régime de l'article 17.

Recouvrement des créances de Sa Majesté

(2) Les créances visées au paragraphe (1) appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada qui peut les recouvrer, selon le cas :

a) du propriétaire, du propriétaire-exploitant, du capitaine ou du responsable du ba-

	<p>thing at the time of the wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding thereof, as the case may be, referred to in subsection (1); or</p> <p>(b) from any person through whose act or fault or through the act or fault of whose servant that wreck, sinking, partial sinking, lying ashore or grounding was occasioned or continued.</p>	<p>teau ou de l'autre objet lors de la survenance du fait générateur de l'obstruction visé au paragraphe (1);</p> <p>b) de quiconque a, par ses actes ou sa faute ou par les actes ou la faute de ses préposés, occasionné ou continué l'obstruction ou l'obstacle.</p>	
<p>Application of moneys recovered</p>	<p>(3) Any sum recovered under subsection (2) forms part of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(3) La somme recouvrée est versée au Trésor.</p>	<p>Emploi des deniers recouvrés</p>
<p>Order to remove vessel left anchored</p>	<p><b>19.</b> (1) If a vessel has been left anchored, moored or adrift in any navigable water so that, in the Minister's opinion, it obstructs or is likely to obstruct navigation, the Minister may order the owner, managing owner, master or person in charge of the vessel to secure it or remove it to a place that the Minister considers appropriate.</p>	<p><b>19.</b> (1) Dans les cas où il estime qu'un bateau laissé amarré, à l'ancre ou à la dérive dans des eaux navigables y obstrue ou risque d'y obstruer la navigation, le ministre peut ordonner au propriétaire, propriétaire-exploitant, capitaine ou responsable du bateau de l'immobiliser ou de le déplacer à l'endroit qu'il juge approprié.</p>	<p>Ordre de déplacer un bateau amarré, à l'ancre ou à la dérive</p>
<p>Failure to comply with order</p>	<p>(2) If a person to whom an order is given under subsection (1) fails to comply without delay with the order, the Minister may order the vessel to be secured or removed to the place that the Minister considers appropriate, and the costs of securing or removing the vessel are recoverable against the person as a debt due to Her Majesty.</p>	<p>(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) ne s'y conforme pas immédiatement, le ministre peut ordonner l'immobilisation ou le déplacement du bateau à l'endroit qu'il juge approprié et en recouvrer les frais de la personne à titre de créance de Sa Majesté.</p>	<p>Non-respect de l'ordre</p>
<p>Not a statutory instrument</p>	<p>(3) For greater certainty, an order given under this section is not a statutory instrument within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>(3) Il est entendu que les ordres donnés au titre du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<p><i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
<p>Abandoned vessel</p>	<p><b>20.</b> If any vessel or other thing is wrecked, sunk, partially sunk, lying ashore or grounded in any navigable water in Canada, the vessel, part of the vessel, its cargo or thing is deemed to be abandoned on the day that is two years from the day of the casualty. On or after that later day the Minister may, under the restrictions that the Minister considers appropriate, authorize any person to take possession of and remove the vessel, part of the vessel or thing for that person's own benefit, on giving to the owner, if known, one month's notice, or if the owner is unknown, public notice for the same period in a local newspaper published in or near to the location of the vessel or thing.</p>	<p><b>20.</b> Tout bateau qui a sombré, s'est échoué ou s'est jeté à la côte dans des eaux navigables canadiennes, ainsi que sa cargaison, ses épaves ou débris, ou tout autre objet sont tenus pour abandonnés à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de l'accident; le ministre peut dès lors, sous réserve des restrictions qu'il juge opportunes, autoriser quiconque à prendre possession de tout ou partie du bateau ou de l'objet et à l'enlever à son profit, après avoir donné au propriétaire, s'il est connu, un préavis d'un mois et, s'il est inconnu, un avis public d'égale durée dans un journal local publié dans les environs immédiats de l'endroit où se trouve le bateau ou l'autre objet.</p>	<p>Bateaux abandonnés</p>
	<p>R.S., 1985, c. N-22, s. 18; 2009, c. 2, s. 334.</p>	<p>L.R. (1985), ch. N-22, art. 18; 2009, ch. 2, art. 334.</p>	
	<p>R.S., 1985, c. N-22, s. 19; 2009, c. 2, s. 335.</p>	<p>L.R. (1985), ch. N-22, art. 19; 2009, ch. 2, art. 335.</p>	
	<p>R.S., 1985, c. N-22, s. 20; 2009, c. 2, s. 335.</p>	<p>L.R. (1985), ch. N-22, art. 20; 2009, ch. 2, art. 335.</p>	

Throwing or depositing sawdust, etc., prohibited

**21.** No person shall throw or deposit or cause, suffer or permit to be thrown or deposited any sawdust, edgings, slabs, bark or like rubbish of any description whatever that is liable to interfere with navigation in any water, any part of which is navigable or that flows into any navigable water.

R.S., c. N-19, s. 19.

**21.** Il est interdit de jeter ou déposer, de faire jeter ou déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetés ou déposés des sciures, rognures, dosses, écorces, ou des déchets semblables de quelque nature susceptibles de gêner la navigation dans des eaux dont une partie est navigable ou qui se déversent dans des eaux navigables.

S.R., ch. N-19, art. 19.

Interdiction de jeter des déchets

Throwing or depositing stone, etc., prohibited

**22.** No person shall throw or deposit or cause, suffer or permit to be thrown or deposited any stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material or rubbish that is liable to sink to the bottom in any water, any part of which is navigable or that flows into any navigable water, where there are not at least twenty fathoms of water at all times, but nothing in this section shall be construed so as to permit the throwing or depositing of any substance in any part of a navigable water where that throwing or depositing is prohibited by or under any other Act.

R.S., c. N-19, s. 20.

**22.** Il est interdit de jeter ou déposer, de faire jeter ou déposer ou de permettre ou tolérer que soient jetés ou déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, cendres ou autres matières ou déchets submersibles dans des eaux dont une partie est navigable ou qui se déversent dans des eaux navigables et où il n'y a pas continuellement au moins vingt brasses d'eau; le présent article n'a toutefois pas pour effet de permettre de jeter ou déposer une substance dans des eaux navigables là où une autre loi interdit de le faire.

S.R., ch. N-19, art. 20.

Interdiction de jeter des déchets submersibles

Proclamation of exemption

**23.** The Governor in Council, when it is shown to the satisfaction of the Governor in Council that the public interest would not be injuriously affected thereby, may, by proclamation, declare any rivers, streams or waters in respect of which sections 21 and 22 apply, or any parts thereof, exempt in whole or in part from the operation of those sections, and may revoke the proclamation.

R.S., c. N-19, s. 21.

**23.** Dans les cas où on le convainc que l'intérêt public n'en souffrira pas, le gouverneur en conseil peut, par proclamation, exempter de l'application des articles 21 et 22 des fleuves, rivières, cours d'eau ou autres eaux, en tout ou en partie; il peut en outre révoquer une telle proclamation.

S.R., ch. N-19, art. 21.

Cas d'exemption prévus par proclamation

Powers of certain authorities

**24.** Nothing in this Part affects the legal powers, rights or duties of harbour commissioners, harbour masters, port wardens, The St. Lawrence Seaway Authority or a port authority established under the *Canada Marine Act* in respect of materials that, under this Part, are not allowed to be deposited in navigable waters.

R.S., 1985, c. N-22, s. 24; 1998, c. 10, s. 189.

**24.** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits, obligations et pouvoirs légaux des commissaires, directeurs ou gardiens de port, de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent ou d'une administration portuaire constituée sous le régime de la *Loi maritime du Canada* relatifs aux objets dont le dépôt dans des eaux navigables est interdit aux termes de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 24; 1998, ch. 10, art. 189.

Sauvegarde des pouvoirs de certaines autorités

Dumping places

**25.** The Minister may appoint places in any navigable waters not within the jurisdiction of any of the officers or corporations referred to in section 24, where stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material may be deposited notwithstanding that the minimum depth of water at any such place may be less than twenty fathoms.

**25.** Le ministre peut désigner des endroits, dans les eaux navigables hors des limites de la compétence des autorités visées à l'article 24, où peuvent être déposés de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, cendres ou autres matières bien que la profondeur d'eau minimale de l'endroit soit inférieure à vingt brasses; il

Dépôts réglementés

oms, and the Minister may make rules regulating the deposit of the materials.

R.S., c. N-19, s. 23.

**26.** [Repealed, 2009, c. 2, s. 336]

**27.** [Repealed, 2009, c. 2, s. 336]

**28.** [Repealed, 2009, c. 2, s. 336]

### PART III

#### REGULATION OF FERRY CABLES AND SWING OR DRAW BRIDGES

**29.** [Repealed, 2009, c. 2, s. 337]

#### GENERAL

Regulations

**30.** (1) The Governor in Council may make regulations to govern

(a) the laying, stretching or maintaining of any ferry cable;

(b) the maintenance of lights and any other precautions for the safety of navigation in connection with such a ferry cable;

(c) the opening and closing of any swing or draw bridge over any navigable water; and

(d) the maintenance of lights and any other precautions for the safety of navigation in connection with such a bridge.

Incorporation by reference

(2) The regulations may incorporate any material by reference, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

Incorporated material not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

R.S., 1985, c. N-22, s. 30; 2009, c. 2, s. 338.

**31.** [Repealed, 2009, c. 2, s. 339]

#### INTERIM ORDERS

Interim orders

**32.** (1) The Minister may make an interim order that contains any provision that may be contained in a regulation made under this Part if the Minister believes that immediate action is required to deal with a significant risk, direct or indirect, to safety or security.

peut en outre prendre des règles pour en gouverner le dépôt.

S.R., ch. N-19, art. 23.

**26.** [Abrogé, 2009, ch. 2, art. 336]

**27.** [Abrogé, 2009, ch. 2, art. 336]

**28.** [Abrogé, 2009, ch. 2, art. 336]

### PARTIE III

#### RÈGLEMENTS SUR LES CÂBLES DE TRAILLE ET PONTS TOURNANTS OU PONTS-BASCULE

**29.** [Abrogé, 2009, ch. 2, art. 337]

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

**30.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) la pose, la tension ou l'entretien des câbles de traille;

b) l'entretien de feux et toutes autres précautions nécessaires à la sécurité de la navigation en ce qui a trait aux câbles de traille;

c) l'ouverture ou la fermeture d'un pont tournant ou pont-bascule sur des eaux navigables;

d) l'entretien de feux et toutes autres précautions nécessaires à la sécurité de la navigation en ce qui a trait aux ponts tournants ou ponts-bascule.

Incorporation par renvoi

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Nature du document incorporé

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

L.R. (1985), ch. N-22, art. 30; 2009, ch. 2, art. 338.

**31.** [Abrogé, 2009, ch. 2, art. 339]

#### ARRÊTÉS D'URGENCE

Arrêtés d'urgence

**32.** (1) Le ministre peut prendre un arrêté d'urgence pouvant comporter les mêmes dispositions qu'un règlement pris en vertu de la présente partie, s'il estime qu'une intervention immédiate est nécessaire afin de parer à un risque

Cessation of effect	<p>(2) An interim order has effect from the time that it is made but ceases to have effect on the earliest of</p> <p>(a) 14 days after it is made, unless it is approved by the Governor in Council,</p> <p>(b) the day on which it is repealed,</p> <p>(c) the day on which a regulation made under this Part, that has the same effect as the interim order, comes into force, and</p> <p>(d) one year after the interim order is made or any shorter period that may be specified in the interim order.</p>	appréciable — direct ou indirect — pour la sécurité.	Période de validité
Contravention of unpublished order	<p>(3) No person shall be convicted of an offence consisting of a contravention of an interim order that, at the time of the alleged contravention, had not been published in the <i>Canada Gazette</i> unless it is proved that, at the time of the alleged contravention, the person had been notified of the interim order or reasonable steps had been taken to bring the purport of the interim order to the notice of those persons likely to be affected by it.</p>	<p>(2) L'arrêté prend effet dès sa prise et cesse d'avoir effet :</p> <p>a) soit quatorze jours plus tard, sauf agrément du gouverneur en conseil;</p> <p>b) soit le jour de son abrogation;</p> <p>c) soit à l'entrée en vigueur d'un règlement au même effet pris en vertu de la présente partie;</p> <p>d) soit au plus tard un an — ou la période plus courte qui y est précisée — après sa prise.</p>	Violation d'un arrêté non publié
Exemption from Statutory Instruments Act	<p>(4) An interim order</p> <p>(a) is exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p>(b) shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within 23 days after it is made.</p>	<p>(3) Nul ne peut être condamné pour violation d'un arrêté d'urgence qui, à la date du fait reproché, n'avait pas été publié dans la <i>Gazette du Canada</i>, sauf s'il est établi qu'à cette date l'arrêté avait été porté à sa connaissance ou des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés soient informés de sa teneur.</p>	Dérogação à la Loi sur les textes réglementaires
Deeming	<p>(5) For the purpose of any provision of this Part other than this section, any reference to regulations made under this Act is deemed to include interim orders, and any reference to a regulation made under a specified provision of this Act is deemed to include a reference to the portion of an interim order containing any provision that may be contained in a regulation made under the specified provision.</p>	<p>(4) L'arrêté est soustrait à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et publié dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les vingt-trois jours suivant sa prise.</p>	Présomption
Tabling of order	<p>(6) A copy of each interim order must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made.</p>	<p>(5) Pour l'application des dispositions de la présente partie — exception faite du présent article —, la mention des règlements pris en vertu de la présente loi vaut mention des arrêtés; en cas de renvoi à la disposition habilitante, elle vaut mention du passage des arrêtés comportant les mêmes dispositions que les règlements pris en vertu de cette disposition.</p>	Dépôt devant les chambres du Parlement
House not sitting	<p>(7) In order to comply with subsection (6), the interim order may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.</p> <p>2004, c. 15, s. 96.</p>	<p>(6) Une copie de l'arrêté est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise.</p> <p>(7) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (6), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.</p> <p>2004, ch. 15, art. 96.</p>	Communication au greffier

PART IV  
ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

DESIGNATION

Designation

**33.** For the purposes of the administration and enforcement of this Act and any regulation or order, the Minister may designate persons or classes of persons to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

2009, c. 2, s. 340.

POWERS

Authority to enter

**34.** (1) A person who is designated to verify compliance or prevent non-compliance with this Act and any regulation or order may, for that purpose, at any reasonable time, enter a work, vessel or swing or draw bridge, or enter any other place in which they have reasonable grounds to believe the following items are located:

- (a) a work or anything related to a work;
- (b) a wreck, vessel, part of a vessel or other thing that obstructs or impedes navigation or renders it more difficult or dangerous, or that is likely to do so;
- (c) a ferry cable or swing or draw bridge, or anything related to one.

Certification

(2) On entering a place, the designated person shall, on request, produce to the person in charge of the place a certification in the form established by the Minister attesting to the designation.

Powers

(3) The designated person may, for the purposes referred to in subsection (1),

- (a) examine anything that is found in the place;
- (b) remove any document or other thing from the place for examination or, in the case of a document, copying;
- (c) direct any person to put into operation or cease operating any work, vessel or other

PARTIE IV  
EXÉCUTION ET CONTRÔLE  
D'APPLICATION

DÉSIGNATION

Désignation

**33.** Pour l'exécution ou le contrôle d'application de la présente loi et de ses textes d'application — règlements, décrets, arrêtés ou ordres —, le ministre peut désigner toute personne — nommément ou au titre de son appartenance à une catégorie donnée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

2009, ch. 2, art. 340.

POUVOIRS

Visite

**34.** (1) La personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi et de ses textes d'application — règlements, décrets, arrêtés ou ordres —, ou en prévenir le non-respect, peut à cette fin procéder à toute heure raisonnable à la visite d'un ouvrage, d'un bateau ou d'un pont tournant ou pont-bascule ou de tout autre lieu où elle croit, pour des motifs raisonnables, à la présence, selon le cas :

- a) d'un ouvrage ou de tout objet lié à celui-ci;
- b) d'un bateau, d'une épave, de débris ou de tout autre objet qui obstrue, gêne ou rend plus difficile ou dangereuse la navigation ou qui aura vraisemblablement cet effet;
- c) d'un câble de trille ou d'un pont tournant ou pont-bascule ou de tout objet lié à ceux-ci.

Certificat

(2) La personne désignée présente, sur demande, au responsable du lieu visité le certificat établi en la forme déterminée par le ministre et attestant sa qualité.

Pouvoirs

(3) La personne désignée peut, pour l'application du paragraphe (1) :

- a) examiner tout objet se trouvant dans le lieu;
- b) emporter, pour examen ou, dans le cas d'un document, pour reproduction, tout document ou autre objet se trouvant dans le lieu;
- c) ordonner de mettre en marche les machines, le bateau ou tout autre moyen de trans-

	<p>conveyance, machinery or equipment in the place;</p> <p>(d) prohibit or limit access to the place for as long as specified;</p> <p>(e) take photographs and make video recordings and sketches;</p> <p>(f) use or cause to be used any computer system or data processing system at the place to examine any data contained in, or available to, the system;</p> <p>(g) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and</p> <p>(h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any books, records, electronic data or other documents.</p>	<p>port, ou de faire fonctionner l'ouvrage ou l'équipement, situés dans le lieu, ou d'arrêter les machines, le bateau ou le moyen de transport ou de cesser de faire fonctionner l'ouvrage ou l'équipement;</p> <p>d) interdire ou limiter l'accès à tout partie du lieu pendant la période précisée;</p> <p>e) prendre des photographies, effectuer des enregistrements vidéo et faire des croquis;</p> <p>f) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur ou système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>g) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter pour examen ou reproduction;</p> <p>h) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tous livres, registres, données électroniques ou autres documents.</p>	
Entry — private property	<p>(4) The designated person, in carrying out their functions under this section, and a person accompanying them may enter on and pass through or over private property without being liable for doing so.</p> <p>2009, c. 2, s. 340.</p>	<p>(4) Dans l'exercice de ses attributions au titre du présent article, la personne désignée et les personnes qui l'accompagnent peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans s'exposer à une poursuite à cet égard.</p> <p>2009, ch. 2, art. 340.</p>	Droit de passage
Duty to assist	<p><b>35.</b> The owner or person who is in charge of a place that is entered under subsection 34(1) and every person who is in the place shall</p> <p>(a) give a designated person who is carrying out their functions under section 34 all reasonable assistance; and</p> <p>(b) provide them with any information that they may reasonably require.</p> <p>2009, c. 2, s. 340.</p>	<p><b>35.</b> Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 34(1), ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus :</p> <p>a) d'accorder à la personne désignée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 34;</p> <p>b) de lui fournir tous les renseignements que celle-ci peut valablement exiger dans l'exercice de ces attributions.</p> <p>2009, ch. 2, art. 340.</p>	Obligation d'assistance
Warrant for dwelling-house	<p><b>36.</b> (1) If any place referred to in subsection 34(1) is a dwelling-house, the designated person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).</p>	<p><b>36.</b> (1) Si le lieu visé au paragraphe 34(1) est une maison d'habitation, la personne désignée ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).</p>	Mandat : maison d'habitation
Authority to issue warrant	<p>(2) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing the person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne qui y est nommée à procéder à la visite d'une maison d'habitation, s'il est convaincu,</p>	Pouvoir de décerner un mandat

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 34(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for the purpose of verifying compliance or preventing non-compliance with the Act and any regulation or order; and

(c) entry to the dwelling-house was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or consent to entry cannot be obtained from the occupant.

2009, c. 2, s. 340.

sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 34(1);

b) la visite est nécessaire pour vérifier le respect de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements, décrets, arrêtés ou ordres — ou en prévenir le non-respect;

c) un refus d'y pénétrer a été opposé par l'occupant ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il ne sera pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.

2009, ch. 2, art. 340.

PROHIBITIONS

False statements or information

**37.** (1) No person shall knowingly, orally or in writing, make a false or misleading statement or provide false or misleading information, in connection with any matter under this Act, to a designated person who is carrying out their functions under section 34.

Obstruction

(2) No person shall knowingly obstruct or hinder a designated person who is carrying out their functions under section 34.

2009, c. 2, s. 340.

INJUNCTION

Injunction

**38.** (1) If, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering a person named in the application

(a) to refrain from doing an act that, in the opinion of the court, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(b) to do an act that, in the opinion of the court, may prevent the commission of the offence.

Notice

(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless 48 hours' notice is served on the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service would not be in the public interest.

2009, c. 2, s. 340.

INTERDICTION

**37.** (1) Nul ne peut sciemment faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs à la personne désignée dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 34 relativement à une question visée par la présente loi.

(2) Nul ne peut sciemment entraver l'action de la personne désignée dans l'exercice de ses attributions au titre de l'article 34.

2009, ch. 2, art. 340.

INJONCTION

**38.** (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Déclarations ou renseignements faux ou trompeurs

Entrave

Injonction

Préavis

IMMUNITY

IMMUNITÉ

Not personally liable

**39.** (1) Servants of the Crown, as those terms are defined in section 2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, are not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Act.

**39.** (1) Les préposés de l'État, au sens de la définition de ces termes à l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, sont dégagés de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi en application de la présente loi.

Immunité

Crown not relieved

(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability for a tort or extracontractual civil liability to which the Crown would otherwise be subject.  
2009, c. 2, s. 340.

(2) Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de la responsabilité civile — délictuelle ou extracontractuelle — qu'il serait autrement tenu d'assumer.  
2009, ch. 2, art. 340.

Responsabilité civile

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

**40.** (1) Every person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to imprisonment for a term of not more than six months or to a fine of not more than \$50,000, or to both, if the person contravenes

**40.** (1) Commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, quiconque contrevient, selon le cas :

Infractions et peines

- (a) an order given under subsection 4(3), paragraph 6(1)(a) or (c) or subsection 19(1);
- (b) an interim order made under section 13.1 or 32;
- (c) an order or regulation made under section 12 or 30; or
- (d) subsection 15(1) or section 21, 22, 35 or subsection 37(1) or (2).

- a) à tout ordre donné sous le régime du paragraphe 4(3), des alinéas 6(1)a) ou c) ou du paragraphe 19(1);
- b) à tout arrêté d'urgence pris au titre des articles 13.1 ou 32;
- c) à tout décret ou règlement pris sous le régime des articles 12 ou 30;
- d) au paragraphe 15(1), aux articles 21, 22 ou 35 ou aux paragraphes 37(1) ou (2).

Vessel liable for fine

(2) If any materials referred to in section 22 are thrown from or deposited by a vessel and a conviction is obtained for that activity, the vessel is liable for any fine that is imposed and may be detained by any port warden or the chief officer of customs at any port until the fine is paid.

(2) Dans le cas où des matières visées à l'article 22 ont été jetées d'un bateau ou déposées par un bateau et qu'une déclaration de culpabilité a été obtenue à cet égard, le bateau est passible de l'amende imposée et peut être détenu par un gardien de port ou par le chef du service des douanes de tout port jusqu'au paiement de l'amende.

Amende

Continuing offence

(3) If the offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.  
2009, c. 2, s. 340.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1).  
2009, ch. 2, art. 340.

Infraction continue

PART V  
REVIEW

PARTIE V  
EXAMEN

Review of Act      **41.** (1) A review of the provisions and the operation of this Act must be completed by the Minister before the end of the fifth year after the day on which this section comes into force.

**41.** (1) Dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue un examen des dispositions de la présente loi et de son application.

Examen de l'application de la loi

Tabling of report      (2) The Minister shall cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Dépôt du rapport

2009, c. 2, s. 340.

2009, ch. 2, art. 340.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2004, c. 15, s. 94

94. The definition “Minister” in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act* is replaced by the following:

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Fisheries and Oceans;

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2004, ch. 15, art. 94

94. La définition de « ministre », à l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, est remplacée par ce qui suit :

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans.

« ministre »  
“Minister”